

# REVUE INTERNATIONALE DE DROIT PÉNAL INTERNATIONAL REVIEW OF PENAL LAW REVISTA INTERNACIONAL DE DERECHO PENAL

75e année - nouvelle série

3e et 4e trimestres 2004

## SOMMAIRE / CONTENTS / ÍNDICE

### In Memoriam

- Johs Andenæs, Raimo Lahti	673
- Sulhi Dönmezer, Köksal Bayraktar	675
- Ryuichi Hirano, Atsushi Yamaguchi	677

### I

#### Hommage au Professeur M. Cherif BASSIOUNI / Homage to Professor M. Cherif BASSIOUNI Homenaje al Profesor M. Cherif BASSIOUNI

Hommage au Professeur M. C. BASSIOUNI, Son œuvre au service de la Science pénale et des Droits de l'Homme, Giuliano Vassalli	681
Cherif Bassiouni and the International Criminal Court, Philippe Kirsch	695
De Nuremberg à La Haye, Robert Badinter	699

#### XVII<sup>e</sup> Congrès International de Droit Pénal / XVII<sup>th</sup> International Congress of Penal Law XVII Congreso Internacional de Derecho Penal Beijing, 12 – 19 septembre 2004

### II

#### Compte rendu du Congrès / Minutes of the Congress / Actas del Congreso

Section I, Carlos Eduardo Adriano Japiassú	711
Section II, Kanako Takayama	721
Section III, Gert Vermeulen	737
Section IV, Katalin Ligeti	751

### RÉSOLUTIONS / RESOLUTIONS / RESOLUCIONES

#### Version française :

<b>Section I</b> La responsabilité pénale des mineurs dans l'ordre interne et international	761
<b>Section II</b> La corruption et les délits apparentés dans les transactions commerciales internationales	765
<b>Section III</b> Les principes du procès pénal et leur mise en œuvre dans les procédures disciplinaires	773
<b>Section IV</b> Les compétences criminelles concurrentes nationales et internationales et le principe « ne bis in idem »	777

#### English Version :

<b>Section I</b> Criminal Responsibility of Minors in National and International Legal Order	785
<b>Section II</b> Corruption and Related Offences in International Economic Activities	789
<b>Section III</b> Principles of Criminal Procedure and their Application in Disciplinary Proceeding	797
<b>Section IV</b> Concurrent National and International Criminal Jurisdiction and the Principle « Ne bis in idem »	801

**Versión española :**

<b>Sección I</b>	
La responsabilidad penal de los menores en el orden interno e internacional	807
<b>Sección II</b>	
La corrupción y los delitos emparentados con ella en las transacciones comerciales internacionales	811
<b>Sección III</b>	
Los principios del derecho penal y su aplicación a los procesos disciplinarios	819
<b>Sección IV</b>	
Competencias penales nacionales e internacionales concurrentes y el principio « ne bis in idem »	823

**III**  
**CHRONIQUES / CHRONICLES / CRÓNICAS**

A nos lecteurs	833
Chronique des Nations Unies, Jean-Paul Laborde	837
Chronique bibliographique, Marie-Hélène Gozzi	855